

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 154

**Artikel:** Le Tséno è lo Dzon  
**Autor:** Barmasse, Ivonne  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044985>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE TSÉNO È LO DZON

Ivonne Barmasse, patois de Valtournenche, Vallée d'Aoste (I)

*Lo tséno én dzor i di ou dzon :*

*- Vo-z-é bén rézón d'être amalesé avoué la Nateua;  
én puqueu pipì y é pè vo én-a greusa tsardze.*

*Lo mouéndro fi d'eua*

*Què par azar i fé plètà l'éve fremma,  
i vo-z-oblèdze a couerbà la téta.*

*Mon fron, ou contréo, lardzo comèn én-a montagne,  
Po contèn d'arétà lè rèyón dou solèi,*

*I afronte la radze dè la témpéta.*

*To pè vo y é torménta, to pè mè y é én fi d'er.*

*Sé ou mouén vo crésissi a cheuta dè mè brantse*

*Qu'i ch'épaton tot outor*

*Vo-z-arì po tan a patì :*

*Dze poreu vo protèdzé dè l'oradzo;*

*Teteun vo crésé bièn chovèn*

*Se lè-z-éponde umidde dou Paì dou ven.*

*Énver vo la Nateua mè somble bièn grama.*

*- Veutra compachón - lleu répón la Planta -  
i vén dè veutro bon queur ; ma tracassé-vo ió dè so.*

*Lè-z-eue i mè fan mouén pouée què a vo.*

*Mè plèyo, dze mè ronto po. Vo-z-é tanqu'èa,*

*Contre si crep épouvantablo,*

*tuù deur sénsa plèyé l'étséa;*

*Ma aténdèn la fén. Doumén qu'i dizéve sen,*

*Dou fon dè l'orizón i aruve plen dè radze*

*Lo peu affreu di ven*

*Què la montagne y ase catsé tanque adón éntre chè flan.*

*L'abro i tén deur, lo dzon i chè plèye.*

*L'eua i rèdoble chè-z-éfor*

*Tellemàn què i caye pè tèra*

*Si què protcho dou Siel y ave la téta*

*È lè raì qui totsévon lo Paì di Mor.*

**Ecouter les 4 versions  
valdôtaines récitées  
par les traducteurs.**

**[www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)**

section : glossaire/textes  
en ligne

Bureau pour l'ethno-  
logie et la linguistique  
– BREL

Guichet Linguistique  
– Guetset leungueus-  
teucco

16/18, rue Croix-de-  
Ville

11100 Aoste (Vallée  
d'Aoste)